

УДК 811.161.1:378.147.091.212–054.6

**Социокультурное ориентирование иностранных
студентов-филологов в процессе чтения
художественных текстов на русском языке**

М.Ю. Родина

Белорусский государственный университет

Современные художественные тексты, являясь репрезентантами национальной культуры, содержат обширную социокультурную информацию (реалии, описания коммуникативного поведения, прецедентные феномены, информация об образе жизни и системе ценностей носителей культуры), понимание которой является определяющим для осмысления художественного произведения. Вместе с тем в ходе исследований, проведенных нами на филологическом факультет БГУ в 2011-2014 гг., было установлено, что именно отсутствие адекватных социокультурных знаний становится главным препятствием к пониманию смысла художественного текста.

Правомерно говорить о социокультурной ценности художественных текстов, особенно современных, так как они полностью отражают современную социокультурную ситуацию. Современный рассказ знакомит иностранного читателя с системой материальных и духовных ценностей, взглядов и понятий той или иной нации, а также демонстрирует особенности коммуникативного поведения народа, подготавливая тем самым к межкультурному общению.

Иностранцам студентам необходимо читать русскоязычные художественные тексты с учетом их социокультурного наполнения, обращая внимания на сигналы социокультурной информации: реалии, прецедентные феномены, описания коммуникативного поведения.

Для того, чтобы исследовать современные художественные тексты в социокультурном аспекте, нами был предпринят анализ вышеуказанного корпуса текстов с позиций социо-

культурного подхода. Нами были отобраны 82 рассказа, наиболее репрезентативные в социокультурном аспекте (отбор текстов производился с учетом их социокультурной насыщенности и актуальности). Были исследованы рассказы Д.Быкова, М. Веллера, З. Прилепина, В. Пьещуха, Д. Рубиной, В. Токаревой, Л. Улицкой, Г. Щербаковой.

Анализ лингвистического и социокультурного потенциалов современных художественных текстов на русском языке показал, что существует социокультурная мотивированность многих языковых явлений и смысловых компонентов художественного текста. Зависимость языковой формы от социокультурных факторов (социокультурный фон, национальные ценности, нормы и установки, правила поведения) также подтверждает необходимость глубокого исследования социокультурной информации, содержащейся в художественных текстах.

Социокультурная проблематика изученных текстов может быть представлена в четырех аспектах: национально-мировоззренческом; социально-политическом; бытовом; собственно культурном.

Следует отметить, что современный рассказ является разносторонним и многоуровневым феноменом, проблематика которого не может быть определена однозначно, а чаще всего представляет собой целый комплекс взаимосвязанных проблем. В большинстве текстов эксплицирован бытовой аспект, а национально-мировоззренческий и социально-политический присутствуют в подтексте (как имплицитная информация), только изредка проявляются эксплицитно. Собственно культурная проблематика присутствует в незначительной степени. При этом следует отметить взаимосвязанность всех проблемных аспектов, бытовая проблематика чаще всего представляет собой повод для поднятия проблем более высокого порядка – национально-мировоззренческих или социальных.

В процессе исследования было подтверждено предположение о том, что в современных русскоязычных рассказах широко представлены социокультурные аспекты жизни, изучение которых необходимо для адекватного понимания идеи и замысла художественного текста (повседневная жизнь; условия жизни людей/жизненные стандарты; межличностные отношения; основные ценности, ценностные ориентации).

Поскольку каждый художественный текст представляет собой отдельную модель национальной культуры, современные рассказы содержат информацию о персонажах и их поступках, одобряемых или порицаемых в контексте изучаемой культуры. Таким образом представлена система ценностных ориентаций, включающая в себя различные взаимообусловленные подсистемы: когнитивно-познавательную (знания, суждения, убеждения), эмоционально-личностную (систему эмоциональных оценок объекта) и поведенческую (идеалы, оценки, нормы). Яркая образность художественных текстов, их насыщенность эмотивными и экспрессивными средствами помогает иностранному читателю правильно сориентироваться в оценке того или иного персонажа, объекта, события, усваивая систему ценностей изучаемой культуры.

Во многих современных рассказах продемонстрировано также социокультурное взаимодействие или столкновение различных культур, которые нередко предполагают социально бытовые, религиозные, политические, возрастные, гендерные и др. конфликты между представителями различных культур, а также субкультур.

Социокультурный потенциал текста заключен в отражении социокультурной реальности, которая дана в тексте. В рамках социокультурного подхода (В.В. Сафонова, О.С. Пустовалова, П.В. Сысоев, Е.Н. Соловова, В.П. Фурманова и др.) рассматриваются следующие компоненты социокультурной информации:

- 1) реалии;
- 2) прецедентные феномены;
- 3) стереотипы речевого поведения;
- 4) невербальными средства коммуникации.

Все вышеперечисленные составляющие представлены в современных художественных текстах, что способствует социокультурному ориентированию иностранных студентов в процессе чтения. Однако для адекватного понимания и формирования системы образов представления одной только вербальной текстовой информации недостаточно. Поскольку аудиовизуальный канал восприятия развит у большинства современных читателей гораздо лучше, чем визуально-текстовый, представляется целесообразным использовать аудиовизуальную наглядность, применяя современные технологии.

Ведущая роль среди средств наглядности принадлежит художественному фильму-экранизации, который применяется для коррекции понимания художественного текста, а также для социокультурного ориентирования иностранных студентов.

Для решения проблемы адекватного восприятия социокультурной информации современных художественных текстов нами была разработана оригинальная методика обучения чтению, основанная на принципах социокультурного подхода к обучению иностранным языкам и предполагающая широкое использование полимодальных источников информации (художественного фильма-экранизации, афиш, фотографий, стоп-кадров, карты фильма, звуковой дорожки к фильму, социокультурного минимума и др.). Целью применения этих средств наглядности является ориентирование иностранных студентов в социокультурном контексте художественного произведения, а также создание локального культурного фона для адекватного восприятия текста.

Методика была апробирована в процессе экспериментально-опытного обучения на филологическом факультете БГУ в 2013-2014 учебном году. Внедрение результатов исследования позволило значительно повысить уровень развития умений понимания на уровне значений и на уровне смысла, а также социокультурных умений иностранных студентов-филологов.